

Georg Gerson

(1790–1825)

Vorschlag zur Güte

von Göthe

Übersetzt von A. Ganganelli

G.35

Score

Edited by
Christian Mondrup

Andante con moto

Flauto

Clarinetto 2
in A

Fagotto 1

Fagotto 2

Corno 1
in A

Corno 2
in A

Soprano

Tenore

Violino I^oViolino II^o

Viola

Violoncello

Basso

Du ge - fällst mir so wohl mein lie - bes Kind, mein
Tan-to_a *ge - nio mi vai,* *mio bel te - sor,* *mio*

5

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

lie - bes Kind, du ge - fällst mir so wohl; und wie wir hier bey ein - an - der sind, so möcht' ich nim - mer
 bel te - sor, tan-to_a ge - nio mi vai, che co - me siam qui u - ni - ti, og - nor, non mai vor - rei par -

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

p

f > p

p

f > p

p

f > p

p

f > p

p

f > p

10

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

schei - den, so möcht' ich nim - mer schei - den, nim - mer schei-den.
 ti - re, non mai vor - rei par - ti - re, mai par - ti - re.

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

cresc

f

p

cresc

f

p

cresc

f

p

cresc

f

cresc

f

5

6

25

Fl *p dolce*

Cl1 *p mf*

Cl2 *p mf*

Bsn1 *p*

Bsn2

Cr1 *p*

Cr2

S
fällst du mir so ge - fällst du mir, so ge - fällst du mir, so ge - fällst du mir.
pia - ci_a me tu pia - ci_a me, — tu pia - ci_a me, tu pia - ci_a me

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

30

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

p

p

p

p

p

Du sagst es frey,
tu'l di - ci_a me,

ich sag' es dir
io'l di - co_a te

du sagst es frey,
tu'l di - ci_a me

ich sag' es dir
io'l di - co_a te

Du ge -
Tan - to_a

34

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

p

p

p

p

p

p

ge-fall' ich dir
s'io pia-cio_a te

ge-fall' ich dir, ge-
s'io pia-cio_a te, s'io

fall' _ ich dir, so ge-
pia - cio_a te, _ tu

fällst _ du mir
pia - ci_a me

fällst mir so wohl, _ mein
ge - nio mi vai _ mio

lie - bes Kind, _ mein
dol - ce_A - mor, _ mio

lie - bes Kind, du ge-
dol - ce_A-mor, tan - to_a

fällst mir so wohl
ge - nio mi vai,

38

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

p poco a poco cresc

p poco a poco cresc

p poco a poco cresc

p poco a poco cresc

p poco a poco cresc

f

f

f

f

f

f

du sagst es frey,
tu'l di-ci_a me

ich sag' es dir,
io'l di-co_a te

du sagst es frey,
tu'l di-ci_a me

ich sag' es dir, ich ____ sag' es dir.
io'l di-co_a te, io'l ____ di-co_a te.

du sagst es frey, ich ____ sag' es dir, ich ____
tu'l di-ci_a me, io'l di-co, io'l di-co_a te, io'l ____

du sagst es frey, ich sag' es dir, ich ____
tu'l di-ci_a me, io'l di-co, io'l di-co_a te, io'l ____

p poco a poco cresc

p poco a poco cresc

p poco a poco cresc

p poco a poco cresc

p poco a poco cresc

f

f

f

f

f

f

11

[illegible]

52

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

En-gel, ist wun-der-lich Wort, hei-ra-then En-gel, ist wun-der-lich Wort! Ich meint', da müßt' ich
 Ca-ra che pa-ro-la, ohi - me! Spo-sarsi, o Ca-ra, che pa-ro-la, ohi - me! Do - vrò an-dar ben

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

p

p

p

p

p

p

57

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

p

fp

gleich wie - der fort
lun - gi da te

gleich wie - der fort
lun - gi da te,

gleich wie - der fort.
lun - gi da te.

Was ist's denn so gro - ßes
Per - ché mai si gran cor -

Adagio

61

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

Lei - den?
do - glio?

so gro - ßes
si gran cor

Lei-den? Geht's
do-glio? Se non

nicht, geht's
va, se non

Hei - ra - then
Spo-sar - si, o

En-gel?
Ca-ra?

p

p

p

p

p

p

Tempo primo

65

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

nicht, geht's nicht, so las - sen wir uns schei - den, so las - sen wir uns
va, se non va? Di - vor - zio fa - re io vog - lio, di - vor - zio fa - re io

geht's nicht? _____
se non va? _____

p

p

p

p

p

p

70

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

f

p *cresc*

f

p *cresc*

p *cresc*

p *cresc*

schei - - den.
vog - - lio.

So ge - fällst du mir wohl, mein lie - bes Kind, mein lie - bes Kind, so ge -
Tan - to_a ge - nio mi vai, mio dol - ce_A-mor, mio dol - ce_A-mor, tan - to_a

p

p

p

p

p

76

Fl *dolce* *fp*

Cl1 *dolce* *fp*

Cl2 *p* *fp*

Bsn1 *dolce* *p* *fp*

Bsn2 *p* *fp*

Cr1 *p*

Cr2

S
T

Ge - fall' ich dir,
S'io pia - cio_a te,

ge - fall' ich dir, so ge - fällst du mir
s'io pia - cio_a te, tu pia - ci_a me.

fällst du mir wohl,
ge - nio mi vai,

mein lie - bes Kind,
mio dol - ce_A - mor

so ge - fällst du mir wohl
tan-to_a ge - nio mi vai,

Vl1 *p* *fp*

Vl2 *p* *fp*

Vla *p* *fp*

Vcl *p* *fp*

Cb *p* *fp*

81

Fl

Cl1

p poco a poco cresc

Cl2

p poco a poco cresc

Bsn1

p poco a poco cresc

f

Bsn2

Cr1

Cr2

S

du sagst es frey, ich sag' es dir, du sagst es frey, ich sag' es, ich sag' es dir, ich

tu'l di-ci_a me, io'l di-co_a te, tu'l di-ci_a me, io'l di-co, io'l di-co_a te, io'l

T

du sagst es frey, ich sag' es dir, du sagst es frey, ich sag' es dir, ich sag' es dir, ich

tu'l di-ci_a me, io'l di-co_a te, tu'l di-ci_a me, io'l di-co_a te, io'l di-co_a te, io'l di-co_a te

Vl1

p poco a poco cresc

f

Vl2

p poco a poco cresc

f

Vla

p poco a poco cresc

f

Vcl

p poco a poco cresc

f

Cb

p poco a poco cresc

f

86

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S
— sag' es dir. Eh nun, eh nun! hei - ra - then wir e - ben
— di - co_a te. Eb ben, eb - ben!

T
ich sag' es dir.
io'l di - co_a te.

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

89

Fl *p*

Cl1 *p*

Cl2 *p*

Bsn1 *p*

Bsn2 *p*

Cr1

Cr2

S
 hei - ra - then wir e - ben; das Ü - bri - ge, das Ü - bri - ge, das
 dun - que spo-siam-ci; il res - to, il res - to, il

T
 nun, eh nun, hei - ra - then wir e - ben; das Ü - bri - ge, das Ü - bri - ge, das
 ben, eb-ben! dun - que spo-siam-ci; il res - to, il res - to, il

Vl1 *fp* *p*

Vl2 *fp* *p*

Vla *fp* *p*

Vcl *fp* *p*

Cb *fp*

93

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

p

p

p

p

p

tr

tr

Ü - bri - ge, das Ü - bri - ge wird sich schon ge - - - ben, das
 res - - - to il res - to, il res - to lo ve - dre - - - mo il

Ü - bri - ge, das Ü - bri - ge wird sich schon ge - - - ben, das
 res - - - to il res - to, il res - to lo ve - dre - - - mo il

99

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

Ü - bri-ge, das Ü - bri-ge, das Ü - - bri - ge, das
 res - to, il res - to, il res - - to il

Ü - bri-ge, das Ü - bri-ge, das Ü - - bri - ge, das Ü - bri -
 res - to, il res - to, il res - - to il res - to,il

104

Fl

Cl1

Cl2

Bsn1

Bsn2

Cr1

Cr2

S

T

Vl1

Vl2

Vla

Vcl

Cb

Ü - bri - ge wird sich schon ge - - ben, das Ü - - bri - ge,
 res - to, il res - to lo ve - dre - - mo, il res - - to,

ge wird sich schon ge - - - - - ben das
 res - to lo ve - dre - - - - - mo, il

p *mf* *p* *mf*

109

Fl *mf* *for*

Cl1 *mf* *for*

Cl2 *for*

Bsn1 *p* *for* *p*

Bsn2 *p* *for*

Cr1 *f*

Cr2 *f*

S
T
 das Ü - bri - ge wird sich schon ge - - -
 il res - to, il res - to lo ve - dre - - -
 Ü - - - bri - ge, das Ü - bri - ge wird sich schon ge -
 res - - - to, il res - to lo ve - dre -

Vl1 *f* *ff*

Vl2 *f* *ff*

Vla *f* *ff*

Vcl *f* *ff*

Cb *f* *ff*

[illegible]

Critical notes

This score is the first modern edition of a scena¹ “Vorschlag zur Güte von Göthe”, G.35, for soprano, tenor and chamber orchestra by the Danish composer Georg Gerson (1790–1825). The composition is dated December 1809, composed in Hamburg.

The source is:

- MS* “Partiturer No. 1”, “George Gersons samling: mu 7105.0963 C II, 6b” (1823), a collection of manuscript scores by Gerson preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The score is found on pp. 126–139.
- COP* “Duetten und Romanzen”, “C II, 140 tv. Fol. 1910-11.172”, a collection of manuscript copies written around 1825 preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. This manuscript contains the piano reduction score only, found on pp. 95–103.

The poem “Vorschlag zur Güte” by the German poet “Johann Wolfgang von Goethe” (1749–1832) was first published 1806. Along with Goethe’s original poem the score contains additional Italian lyrics by “Antonio Ganganelli”,² According to the periodical “Hamburg und Altona. Eine Zeitschrift zur Geschichte der Zeit, der Sitten und des Geschmacks”³ Ganganelli offered lessons in Italian language in Hamburg at that time, with Gerson most likely among his pupils. According to Gerson’s preface to his “Verzeichniß über Zwei Hundert meiner Compositionen”⁴ Ganganelli prepared the Italian recreation of Goethe’s poem to be used specifically for Gerson’s composition. To the best knowledge of the editor G.35 is the sole source of Ganganelli’s text.

In his manuscripts Gerson made use of various shorthand notations like slashed notes representing repeated notes. Such notation types are also found in music prints from that period like Gerson’s string quartet no. 5 (G.63) published as part books 1826. The full score of this modern edition comes in two versions: a score keeping as close as possible to the original notation and an alternative, ‘contemporized’ score expanding the shorthand notations. In the contemporized scores the beaming of vocal staves has been adapted to modern practices. Separate parts are contemporized as well.

When a slurred phrase obviously starts with tied notes the tie is often omitted: 

In the modern edition the tie has been added:  (G.41, String Quintet, movement 1, Vll. bar 55–56.)

Performance indications within brackets and dashed ties and slurs have been added by the editor.

Bar No.	Part	Note No.	Comment
36	Solo S		 in <i>COP</i> .
48	Pno lh	3	No accidental ♭ on C ₃ in <i>MS</i> and <i>COP</i> .
49	Solo S		 in <i>COP</i> .
50	Pno rh	2,5	No accidental ♭ on G ₄ in <i>MS</i> and <i>COP</i> .
51	Pno rh	2	No accidental ♭ on C ₄ in <i>MS</i> and <i>COP</i> .
53–54	Fg2	1	No accidental ♭ in <i>MS</i> .

Literary text

ER

Du gefällst mir so wohl, mein liebes Kind,
Und wie wir hier bey einander sind;
So möcht’ ich nimmer scheiden,
Da wär’ es wohl uns beyden.

Tanto a genio mi vai, mio bel tesor (mio dolce amor)
Che come siam quì uniti ognor,
Non mai vorrei partire.
Ambo potrem gioire.

¹ *Scena*: a vocal composition consisting of recitatives, arias, ensembles etc., either from various operas and singspiele or composed as such like those by Gerson. Scenas are frequently found in early 19th century concert programmes.

² Editor of an anthology, “Raccolta Di Prose, E Poesie Di Vario Genere, Ad Uso De’ Studiosi Della Lingua Toscana”, published in Hamburg 1810 while Georg Gerson was there studying music and business.

³ Year 4, vol. 2, Hamburg 1805.

⁴ Royal Library, Copenhagen, mu 7105.0962, C II, 6b.

SIE

Gefall' ich dir; so gefällst du mir.
Du sagst es frey, ich sag' es dir.
Eh nun! Heirathen wir eben!
Das übrige wird sich geben.

ER

Heirathen, Engel, ist wunderlich Wort.
Ich meynt', da müßt' ich gleich wieder fort.

SIE

Was ist's denn so großes Leiden?
Geht's nicht; so lassen wir uns scheiden.

*S'io piaccio a te, tu piaci a me.
Tu'l dici a me, io'l dico a te.
Ebben! dunque sposiamci
Il resto, poi lo vedremo.*

*Sposarsi, o Cara che parola, ohime!
Dovrò andar ben lungi da te.*

*Perché mai sì gran cordoglio?
Se non va, divorzio fare io voglio.*